

RUSSE LV1

SESSION DE JUIN 2007 ETRANGER

LE LOCATAIRE ANGLAIS

Une jeune femme, Léra, vient de terminer l'université au moment où l'URSS s'effondre. Elle se retrouve dans une situation financière difficile avec l'installation de l'économie de marché en Russie.

Лера устроилась в детский центр «Живулька» – вести исторический кружок. Дети были маленькие, кружок платный. Лера рассказывала детям сказки.

[Через два месяца «Живульку» закрыли.

Деньги кончились. Стало ясно: амбиции в сторону, надо что-то решать. Лера стала читать объявления. Работу предлагали: ночная уборщица¹ в метро, контролёр в автобусе. Знакомые советовали: маму и дочку отправь в деревню, а комнату сдай² иностранцу.

– А сколько брать за комнату?

– Сто – сто двадцать в месяц. Долларов. Некоторые хотят, чтобы был завтрак и ужин.

Лере повезло. Первый же иностранец, англичанин, не только хотел снять² комнату на три недели, но и желал заниматься русским языком за отдельную³ плату. Два часа в день, с учителем.]

Голос по телефону был молодой, говорил почти без акцента.

– Сколько вы хотите за вашу комнату?

– Семьдесят пять за три недели.

– Круто⁴!

– Вы считаете, что это дорого?

– О'кей. Приезжаю через три дня. Диктуйте адрес.

Он появился в шесть утра. Долговязый⁵, в лыжных ботинках. Очень прыщавый⁶. За спиной рюкзак. Майкл приехал из Омска⁷, где год работал в банке консультантом.

– Ну как, Майкл, было в Омске?

– Кошмар.

– А где вы учились русскому языку?

– Год в Англии, а потом на курсах при Московском университете.

– Ну и как вам понравилось в Москве?

– Кошмарно.

– Куда вы дальше поедете – в Омск или в Англию?

¹ уборщица = (ici) *agent d'entretien*

² сдавать (ipf.) / сдать (pf.) = *donner en location* ; снимать (ipf.) / снять (pf.) = *prendre en location*

³ отдельный = *séparé*

⁴ Круто! = (ici) *Vous y allez fort !*

⁵ долговязый человек = *grande perche*

⁶ прыщавый = *boutonneux*

⁷ Омск = *Omsk (ville de Sibérie)*

– Много будете знать, скоро состаритесь⁸.

Ну и ну, подумала Лера, где это он такого нахватался⁹? И ведь обо мне скажет потом: кошмар.

– Вот ваша комната, вот ванная. Чувствуйте себя как дома.

В восемь утра англичанин заходил в ванную. В девять он переходил в кухню и ел там что-то своё.

После завтрака англичанин готовился к уроку: читал газету *Ваши финансы* и выписывал все незнакомые слова и выражения. В полдень начинался урок. Майкл читал вслух газетную статью, останавливаясь на непонятном.

Последние полчаса Лера занималась с учеником устной¹⁰ практикой.

Вопрос – ответ.

– Майкл, где живут ваши родители?

– Отец в Египте, мать в Испании.

– А в Англии у вас есть родственники?

– Нет.

– Вы женаты?

– Я свободный.

– Что вам нравится в России?

– Русский язык и русские женщины.

После урока Майкл уходил из дома. Возвращался не поздно, проходил в свою комнату. Вечером, когда Лера уже лежала в постели, жилец шёл на кухню, жарил мороженный шпинат¹¹. Кровать англичанин не убирал. На стул клал одеяло, на подушку – плеер с наушниками, под кровать – англо-русский словарь. Лампу он вообще не выключал.

по Наталье ТОЛСТОЙ, *Иностранец без питания*, 1998

¹⁰ устный = *oral*

¹¹ мороженный шпинат = *épinards surgelés*

⁸ Много будете знать, скоро состаритесь. = (maxime équivalente) *La curiosité est un vilain défaut.*

⁹ Где он такого нахватался? = *Où a-t-il été pêcher cette expression ?*

Série L

DUREE DE L'EPREUVE : 3 heures. – COEFFICIENT : 4

Répartition des points

I.	Compréhension du texte	6
II.	Expression	8
III.	Traduction.....	6

Travail à faire par le candidat

Le candidat devra présenter les exercices dans l'ordre et numéroter les réponses conformément au sujet.

I. COMPRÉHENSION DU TEXTE (6 points)

Ne pas recopier les questions.

Répondre aux questions suivantes par une ou deux phrases complètes. La correction de la langue sera prise en compte dans l'évaluation.

1. Где работала Лера после окончания университета? Почему она должна была поменять работу?
2. Какая у Леры семья? В каком материальном положении она находится?
3. Чем Лера жертвует*, чтобы иметь какие-то деньги?
4. Как зовут её жильца? Кто он по национальности? Какая у него семья?
5. Что в тексте показывает, что он хочет ещё лучше знать русский язык?
6. Что, по-вашему, может не нравиться Лере в поведении жильца?

* жертвовать (ipf.) + inst. = *sacrifier quelque chose*

II. EXPRESSION (8 points)

Ne pas recopier les questions.

Répondre à chaque question en 50 mots environ.

1. Работает ли Лера по специальности и что она сделала, чтобы выйти из трудного положения? Как она теперь живёт?
2. Как вы думаете, по каким причинам жилец Леры приехал жить и работать в Россию? По-вашему, хорошо ли он знает Россию?
3. Как вы думаете, что изменилось в жизни русских людей за последние двадцать лет?
4. Лера звонит матери в деревню и отвечает на её вопросы о жильце. Потом Лера спрашивает мать о её жизни на даче с внучкой. Придумайте их разговор.

5. Хотели бы вы учиться или работать за границей? Почему?

III. TRADUCTION (6 points)

Traduire le passage entre crochets depuis : "Через два месяца..." jusqu'à : "...с учителем".

LANGUE VIVANTE 1

Série **ES** et **S**

DUREE DE L'EPREUVE : 3 heures. – COEFFICIENT : 3

Répartition des points

IV.	Compréhension du texte	10
V.	Expression personnelle	10

Travail à faire par le candidat

Le candidat devra présenter les exercices dans l'ordre et numéroter les réponses conformément au sujet.

I. COMPRÉHENSION DU TEXTE (10 points)

Ne pas recopier les questions.

A. Répondre aux questions suivantes par une ou deux phrases complètes. La correction de la langue sera prise en compte dans l'évaluation. (7 points)

1. Где работала Лера после окончания университета? Почему она должна была поменять работу?
2. Какая у Леры семья? В каком материальном положении она находится?
3. Чем Лера жертвует*, чтобы иметь какие-то деньги?
4. Как зовут её жильца? Кто он по национальности? Какая у него семья?
5. Почему он хорошо говорит по-русски?
6. Что в тексте показывает, что он хочет ещё лучше знать русский язык?
7. Что, по-вашему, может не нравиться Лере в поведении жильца?

* жертвовать (ipf.) + inst. = *sacrifier quelque chose*

B. Traduire le passage entre crochets depuis : "В девять он переходил..." jusqu'à : "...на непонятном". (3 points)

II. EXPRESSION (10 points)

Ne pas recopier les questions.

A. Répondre à chaque question en 40 mots environ.

1. Работает ли Лера по специальности и что она сделала, чтобы выйти из трудного положения? Как она теперь живёт?
2. Как вы думаете, по каким причинам жилец Леры приехал жить и работать в Россию? По-вашему, хорошо ли он знает Россию?
3. Как вы думаете, что изменилось в жизни русских людей за последние

двадцать лет?

*B. Traiter **AU CHOIX** l'une des deux questions suivantes en 60 mots environ.*

1. Лера звонит матери в деревню и отвечает на её вопросы о жильце. Потом Лера спрашивает мать о её жизни на даче с внучкой. Придумайте их разговор.
2. Хотели бы вы учиться или работать за границей? Почему?

B A C C A L A U R É A T G É N É R A L

RUSSE

Langue vivante 1

Série L

SESSION 2007

BARÈME DÉTAILLÉ

à l'intention des correcteurs

Référence du texte : Le locataire anglais

I. COMPRÉHENSION DU TEXTE (6 sur 20)

Chaque question vaut 5 points, soit.....(6 x 5) **30 points**
Les fautes de langue ne seront prises en compte dans la notation que si elles nuisent à l'intelligibilité des réponses.

Total à ramener sur **6 points** selon la formule $x = n / 5$ **II. EXPRESSION (8 sur 20)**Chaque question vaut 20 points, soit.....(5 x 20) **100 points**Total à ramener sur **8 points** selon la formule $x = \frac{n \times 8}{100}$ **III. TRADUCTION (6 sur 20)**Version **30 points**Total à ramener sur **6 points** selon la formule $x = n / 5$

N.B. - Dans les formules ci-dessus,

x représente la note définitive pour chaque partie de l'épreuve,
n représente la note obtenue par le candidat sur 30 ou 100.

8/9
B A C C A L A U R É A T G É N É R A L
RUSSE

Langue vivante 1

Séries ES et S

SESSION 2007

—
BARÈME DÉTAILLÉ

à l'intention des correcteurs

—
Référence du texte : Le locataire anglais

I. COMPRÉHENSION DU TEXTE (10 sur 20)

A : Chaque question vaut 5 points, soit.....(7 x 5)	35 points
<i>(Les fautes de langue ne seront prises en compte dans la notation que si elles nuisent à l'intelligibilité des réponses.)</i>	
B : Traduction.....	15 points
Total	50 points

Total à ramener sur **10 points** selon la formule $x = n / 5$

II. EXPRESSION (10 sur 20)

A : Chaque question vaut 20 points, soit.....(3 x 20)	60 points
B : La question vaut 40 points	40 points
Total	100 points

Total à ramener sur **10 points** selon la formule $x = n / 10$

N.B. - Dans les formules ci-dessus,

x représente la note définitive pour chaque partie de l'épreuve,
n représente la note obtenue par le candidat sur 50 ou 100.

